

INSTALLATION INSTRUCTIONS

31, 41

ENG

Installation Instructions

Changing the cover of the charged-air cooler. Kit No.: 876579-4

GER

Einbauanleitung

Wechsel der Abdeckung für Ladeluftkühler. Satz-Nr: 876579-4

FRE

Instructions de montage

Changement du couvercle de l'échangeur d'inter-refroidissement.
Numero de kit: 876579-4

SPA

Instrucciones de montaje

Cambio de la tapa del enfriador del aire de admisión. Kit Nro.: 876579-4

ITA

Istruzioni di montaggio

Sostituzione del coperchio dell'intercooler. Kit Numero: 876579-4

SWE

Monteringsanvisning

Byte av lock till laddluftkylare. Satsnummer: 876579-4

VOLVO
PENTA

IMPORTANT!

This batch with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig

VIGTIGT!

Dette sæt med tilhørende monteringsvejledning er blevet udviklet for Volvo Pentas serviceværksteder, bådbyggere, maskinproducenter og andre autoriserede værksteder, som har medarbejdere med kvalificeret, faglig uddannelse.

Monteringsvejledningen er udelukkende beregnet til professionel anvendelse og ikke til hobby- eller fritidsbrug. Volvo Penta påtager sig intet som helst ansvar for eventuelle skader på såvel materiel som personer, som kan være en følge af at monteringsvejledningens anvisninger ikke blev overholdt, eller hvis arbejdet blev udført af ikke-professionelt personale.

TÄRKEÄÄ!

Tämä sarja ja asennusohje on tarkoitettu Volvo Pentan huoltokorjaamoille, veneenrakentajille, konevalmistajille ja muille valtuutetuille korjaamoille, joiden henkilökunta on saanut pätevän ammattikoulutuksen.

Asennusohje on tarkoitettu ainoastaan ammattikäyttöön. Volvo Penta ei vastaa mahdollisista materiaali- tai henkilövahingoista, joita asennusohjeen laiminlyöminen tai ammattitaidottoman henkilökunnan suorittama asennustyö voi aiheuttaa.

BELANGRIJK!

Deze set met de bijgevoegde montage-aanwijzing is ontwikkeld voor de werkplaatsen van Volvo Penta, botenbouwers, machinefabrikanten en overige bevoegde werkplaatsen, die personeel hebben met een gekwalificeerde vakopleiding.

De montage-aanwijzing is alleen ontwikkeld voor professioneel gebruik en is niet bedoeld voor niet-professioneel gebruik. Volvo Penta neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor eventuele schade, zowel materiële schade als persoonlijk letsel, die het gevolg kan zijn als de montage-aanwijzing niet wordt gevolgd, of als het werk wordt uitgevoerd door niet-vakkundig personeel.

IMPORTANTE!

Este jogo, juntamente com as respectivas instruções de montagem, foi concebido para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores navais, construtores de máquinas e outras oficinas autorizadas, com pessoal devidamente formado.

As instruções de montagem foram concebidas unicamente para utilização profissional e não se destinam a utilização não profissional. A Volvo Penta não se responsabiliza por quaisquer danos eventuais, tanto materiais como pessoais, que possam resultar no caso de as instruções de montagem não serem seguidas, ou se os trabalhos forem executados por pessoal não profissional.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Το περιεχόμενο αυτού του πακέτου μαζί με τις οδηγίες συναρμολόγησης που το ακολουθούν είναι ειδικά επιλεγμένο για συνεργεία σέρβις της Volvo Penta, ναυπηγεία, κατασκευαστές μηχανών και για λοιπά εξουσιοδοτημένα συνεργεία που διαθέτουν εξειδικευμένο προσωπικό.

Οι οδηγίες συναρμολόγησης προορίζονται μόνο για επαγγελματική χρήση και δεν αποσκοπούν για χρήση από μη επαγγελματίες. Η Volvo Penta δεν αναλαμβάνει απολύτως καμία ευθύνη για πιθανές ζημιές, τόσο υλικές όσο και προσωπικές, που μπορούν να προκληθούν επειδή δεν ακολουθούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης ή επειδή η εργασία εκτελείται από μη εξειδικευμένο προσωπικό.

Inboard engines

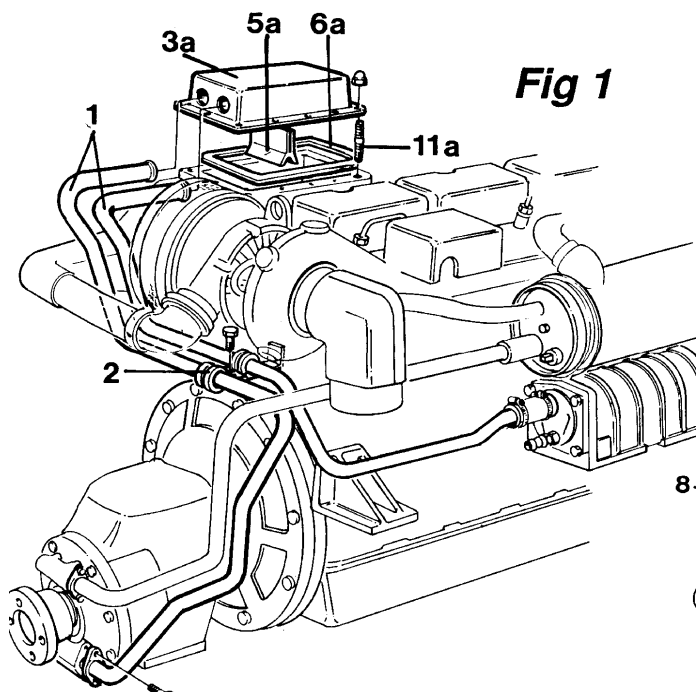


Fig 1

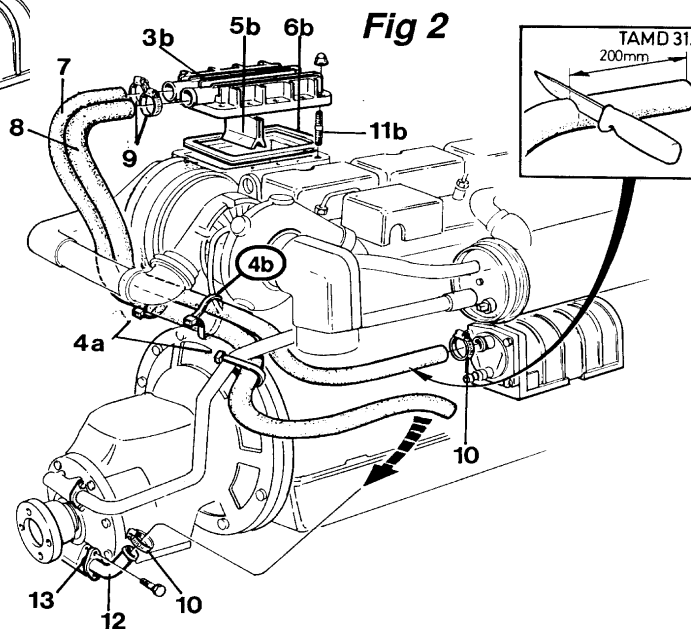


Fig 2

Aquamatic engines

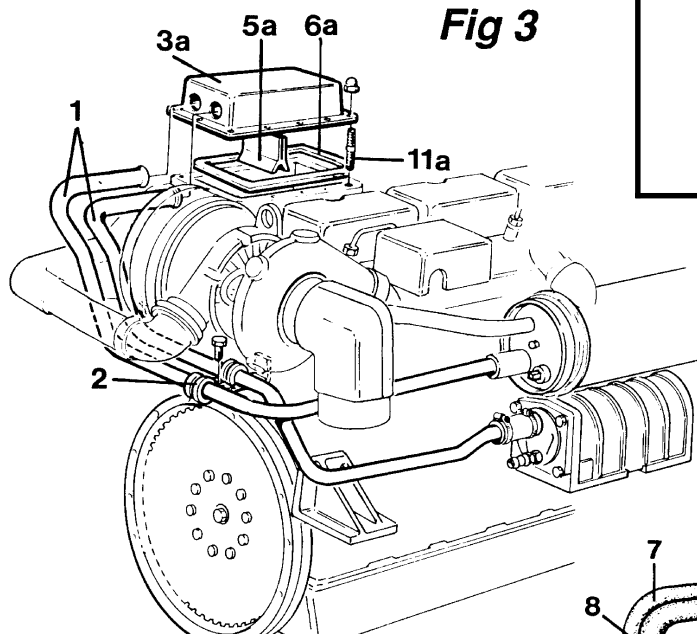


Fig 3

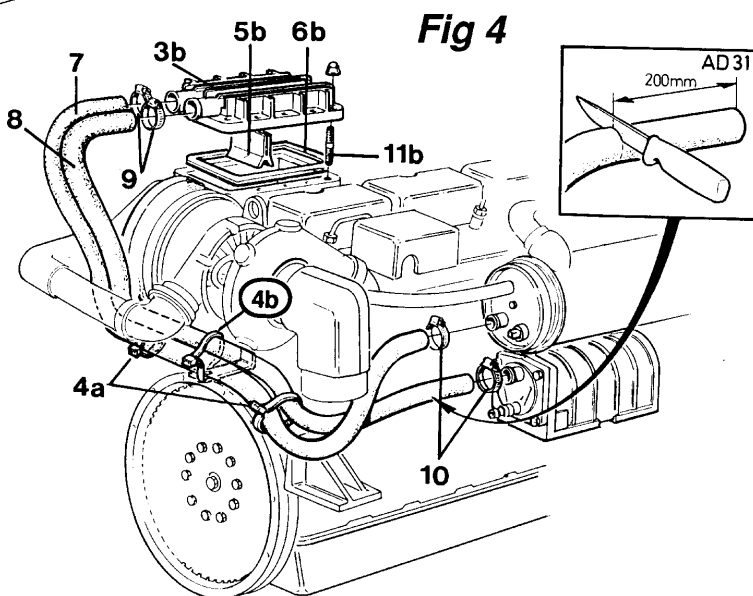


Fig 4

ENG

This installation kit contains:

Description	Qty	Pos.
Charge- air cooler cover	1	3b
Cable tie 375 mm	2	4a
Cable tie 170 mm	1	4b
Seal	1	5b
Sealing strip	1	6b
Rubber hose	1	7
Rubber hose	1	8
Hose clamp	2	9
Hose clamp	2	10
Stud	12	11b
Pipe elbow	1	12
Sealing ring	1	13
Installation instruction	1	

Inboard engines

1. Remove the pipes (1) and the clamps (2).
2. Remove the cover (3a) and the sealing strips (5a and 6a).
3. Remove the stud screws (11a) of the cover and install the new stud screws (11b).
4. Install the new sealing strips (5b and 6b).
5. Install the new cover (3b).
6. **Model 41 engine:** Install the hose (8) from the oil cooler to the charged-air cooler cover. **Model 31 engine:** Shorten the hose (8) about 20 cm, according to the picture, prior to installation.

7. Install the cooling water pipe (12) with the sealing ring (13) on the revers gear.
8. Install the hose (7) from the charge-air cooler cover to the reverse gear pipe by turning the hose, see fig. 2.
9. Clamp the hoses according to the picture. Use cable tie! Make sure that there are no folds on the hoses. Nor that there is a risk of the hoses being chafed!
10. Start the engine and check to make sure that there are no leakages.

Aquamatic engines

- 1 - 6. Same instructions as for inboard engines.
7. Install the hose (8) from the charged-air cooler the heat exchanger.
8. Clamp the hoses according to the picture. Use cable tie! Make sure that there are no folds on the hoses. Nor that there is a risk of the hoses being chafed!
9. Start the engine and check to make sure that there are no leakages.

MOTOREN MIT WENDEGETRIEBE

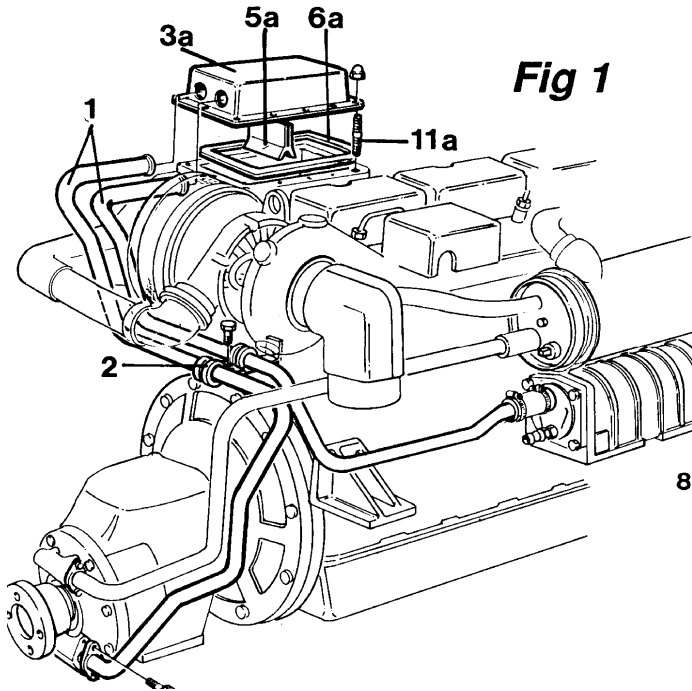


Fig 1

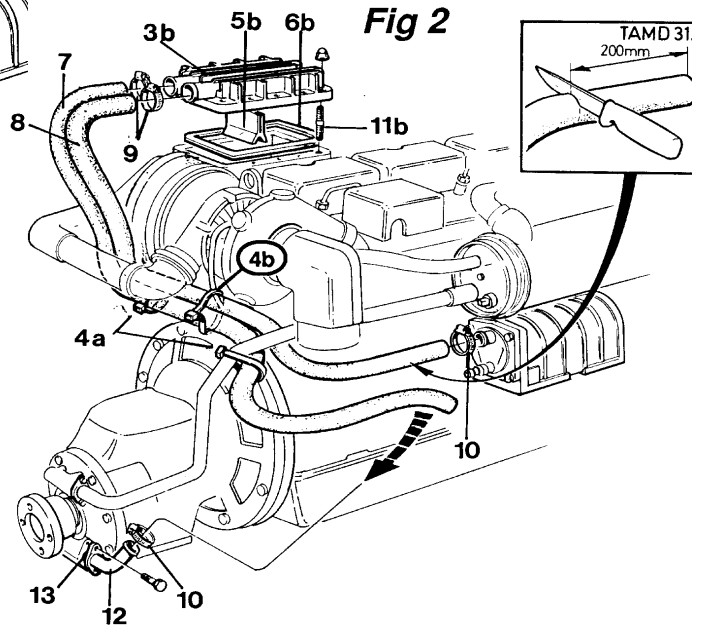


Fig 2

AQ - MOTOREN

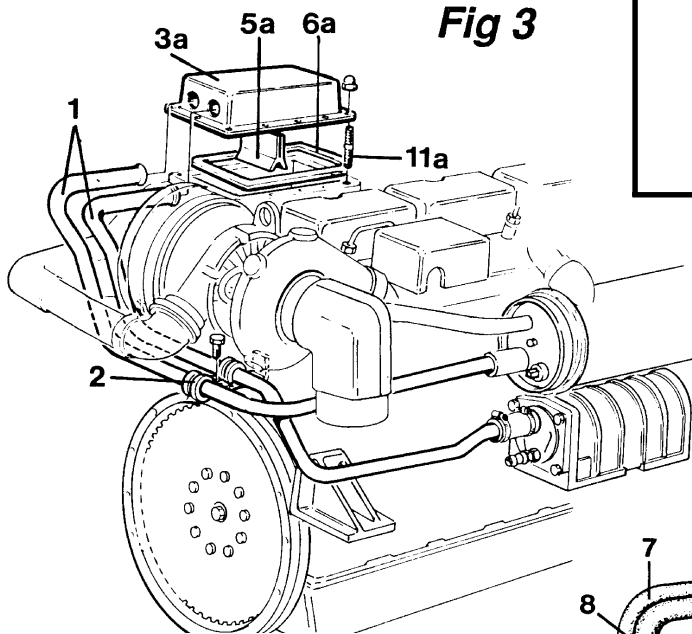


Fig 3

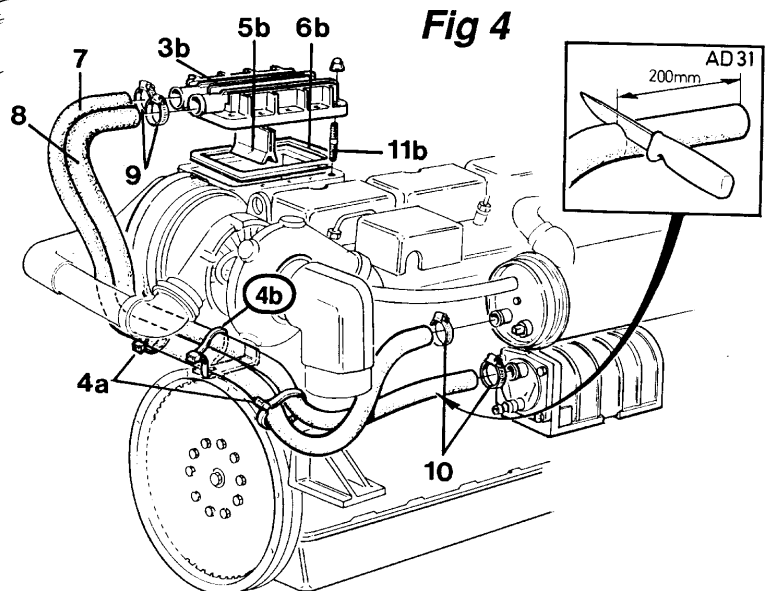


Fig 4

GER

Inhalt des Einbausatzes:

Teil	Anzahl	Pos. im bild
Ladeluftkühler Abdeckung	1	3b
Kabelband 375 mm	2	4a
Kabelband 170 mm	1	4b
Dichtung	1	5b
Dichtleiste	1	6b
Gummischlauch	1	7
Gummischlauch	1	8
Schlauchschele	2	9
Schlauchschele	2	10
Stiftschraube	12	11b
Rohrbiegung	1	12
Dichtring	1	13
Einbauanleitung	1	

MOTOREN MIT WENDEGETRIEBE

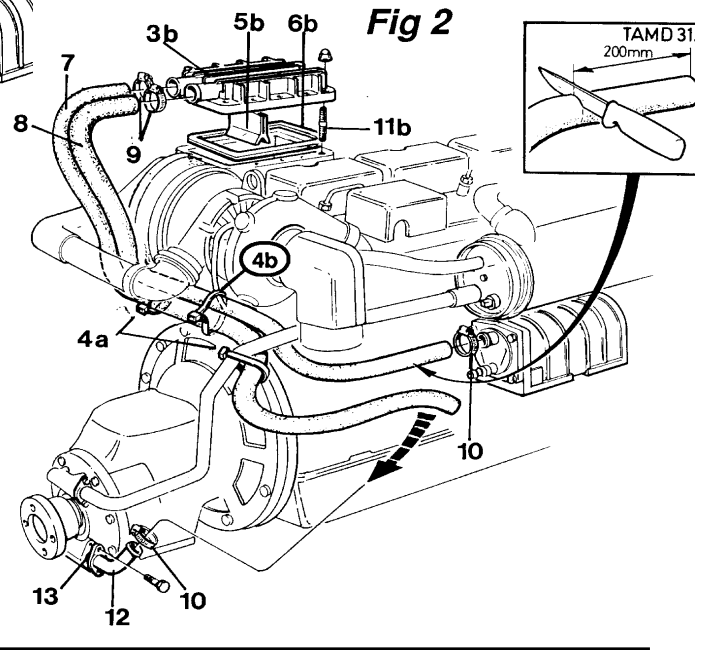
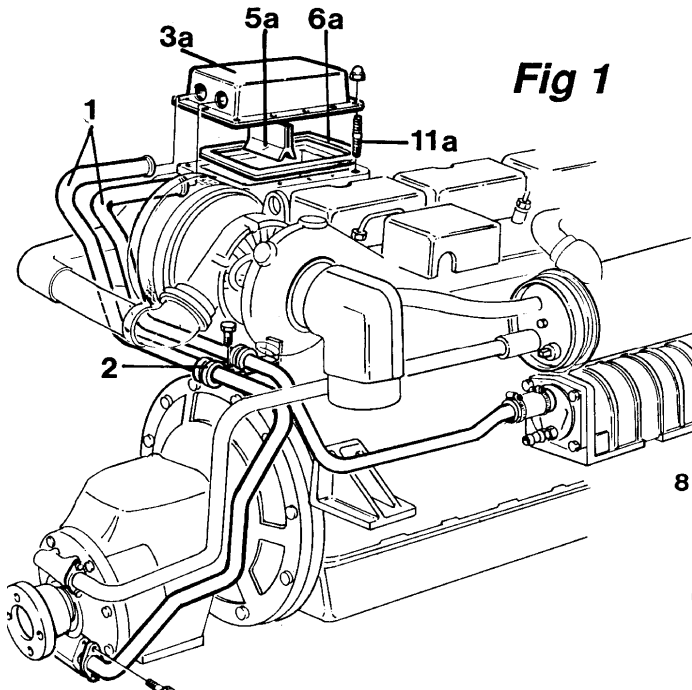
1.
Rohre (1) und die Schellen (2) ausbauen.
2.
Abdeckung (3a) und Dichtungsleisten (5a und 6a) ausbauen.
3.
Die Stiftschrauben (11a) für die Abdeckung ausbauen. Danach die neuen Stiftschrauben (11b) montieren.
4.
Montage der neuen Dichtungsleisten (5b und 6b).
5.
Montage der neuen Abdeckung (3b).
6.
MOTOR 41: Schlauch (8) vom Ölkühler zur Ladeluftkühlerabdeckung montieren.
MOTOR 31: Vor der Montage den Schlauch (8) um 20 cm kürzen (siehe Abbildung).

7.
Das Kühlwasserrohr (12) mit Dichtring (13) am Wendegetriebe montieren.
8.
Den Schlauch (7) von der Ladeluftkühlerabdeckung an das Rohr am Wendegetriebe anschließen, indem der Schlauch wie auf der Abb. gedreht wird. (Fig. 2).
9.
Die Schläuche wie auf der Abb. mit Band zusammenklemmen. Achten Sie darauf, daß dabei kein Gefahr von Knickbildung oder Abschaben besteht.
10.
Den Motor anlassen und prüfen, daß keine Undichtigkeiten auftreten.

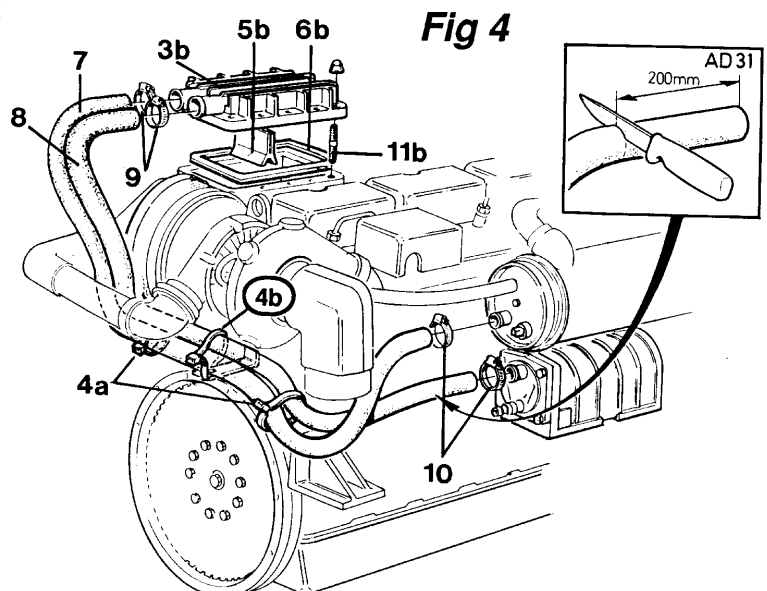
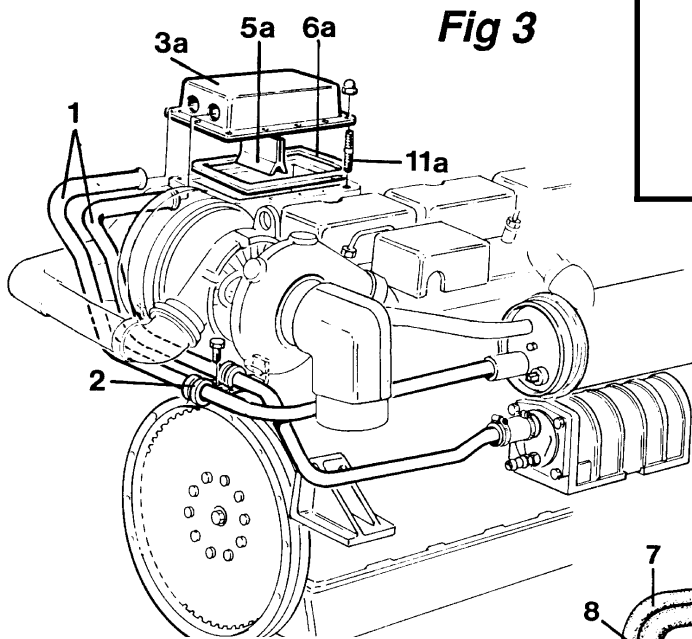
AQ - MOTOREN

- 1 - 6.
Siehe Motoren mit Wendegetriebe.
7.
Den Schlauch (8) vom Ladeluftkühler am Wärmetauscher montieren.
8.
Den Schlauch von der Ladeluftkühlerabdeckung an das Rohr am Wendegetriebe anschließen, indem der Schlauch wie auf der Abb. gedreht wird.
9.
Die Schläuche wie auf der Abb. mit Band zusammenklemmen. Achten Sie darauf, daß dabei kein Gefahr von Knickbildung oder Abschaben besteht.

MOTEURS DOTÉS D'INVERSEURS



MOTEURS AQ



FRE

Ce kit montage contient:

Désignation	Quantité	Rep. sur fig.
Couvercle de l'échangeur - d'inter. refroidissement	1	3b
Ruban attache 375 mm	2	4a
Ruban attache 170 mm	1	4b
Joint	1	5b
Lisse étancheite	1	6b
Durit caoutchouc	1	7
Durit caoutchouc	1	8
Collier serrage	2	9
Collier serrage	2	10
Goujon	12	11b
Tuyau coude	1	12
Bague étancheite	1	13
Instructions de montage	1	

MOTEURS DOTÉS D'INVERSEURS

1. Démontez le tuyau (1) et les attaches (2).
2. Démontez le couvercle (3a) et les lisses d'étanchéité (5a et 6a).
3. Démontez les goujons (11a) et montez les nouveaux goujons (11b).
4. Montez les nouvelles lisses d'étanchéité (5b et 6b).
5. Montez le nouveau couvercle (3b).
- 6.

MOTEURS SÉRIE 41: Montez le flexible (8) à partir du réfrigérant d'huile vers le couvercle de l'échangeur.

MOTEURS SÉRIE 31: Coupez le flexible (8) à 20 cm, selon la figure, avant le montage.

7. Montez le tuyau d'eau (12) avec bague étancheite (13) de refroidissement sur l'inverseur.
8. Montez le flexible (7) à partir du couvercle de l'échangeur vers le tuyau sur l'inverseur en tournant le flexible. Voir fig 2.
9. Serrer les flexibles en faisceau, selon la figure. Vérifier qu'il n'y a pas de risque de frottement.
10. Mettre le moteur en marche et s'assurer qu'il n'y a pas de fuite d'eau.

MOTEURS AQ

- 1 - 6. Voir Moteurs dotés d'inverseurs.
7. Montez le flexible (8) à partir de l'échangeur d'inter-refroidissement vers l'échangeur de chaleur.
8. Montez le flexible à partir du couvercle de l'échangeur vers le tuyau sur l'inverseur en tournant le flexible. Voir fig 4.
9. Serrer les flexibles en faisceau, selon la figure. Vérifier qu'il n'y a pas de risque de frottement.

MOTORES CON INVERSOR

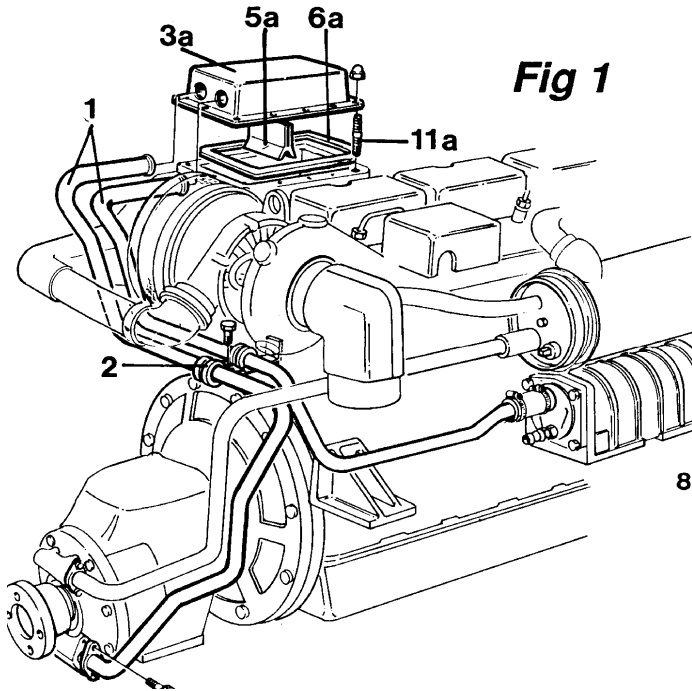


Fig 1

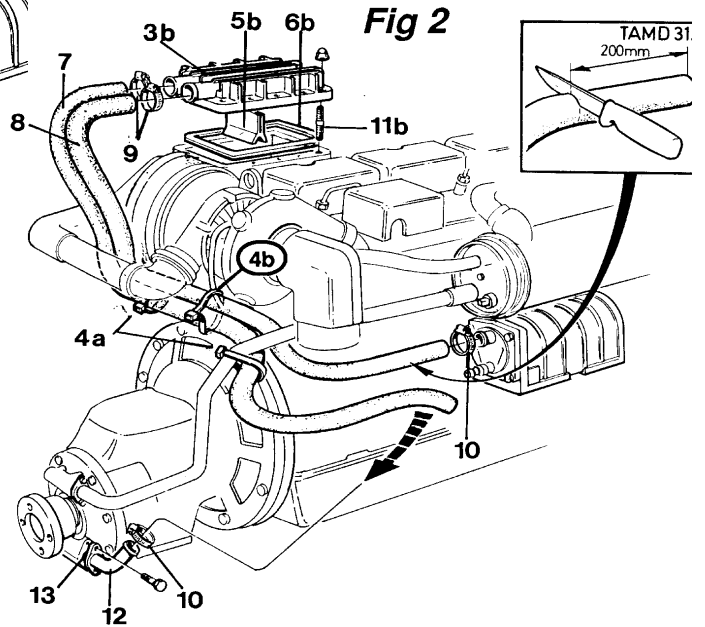


Fig 2

MOTORES AQ

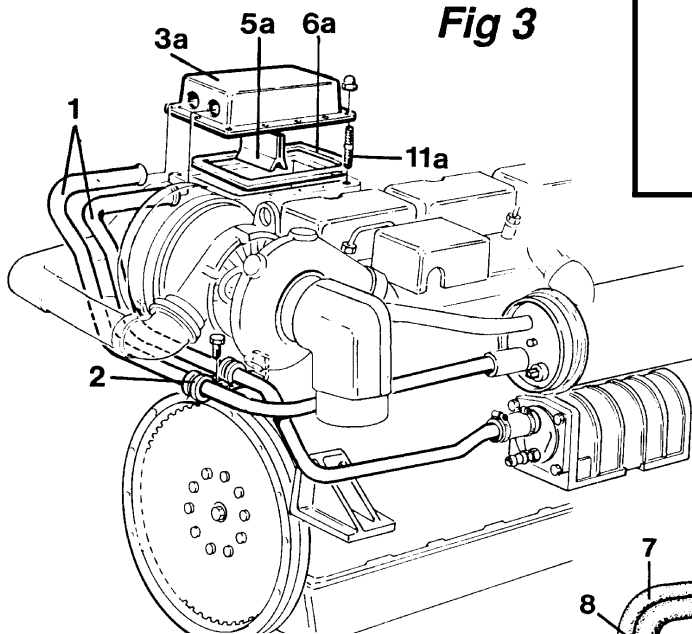


Fig 3

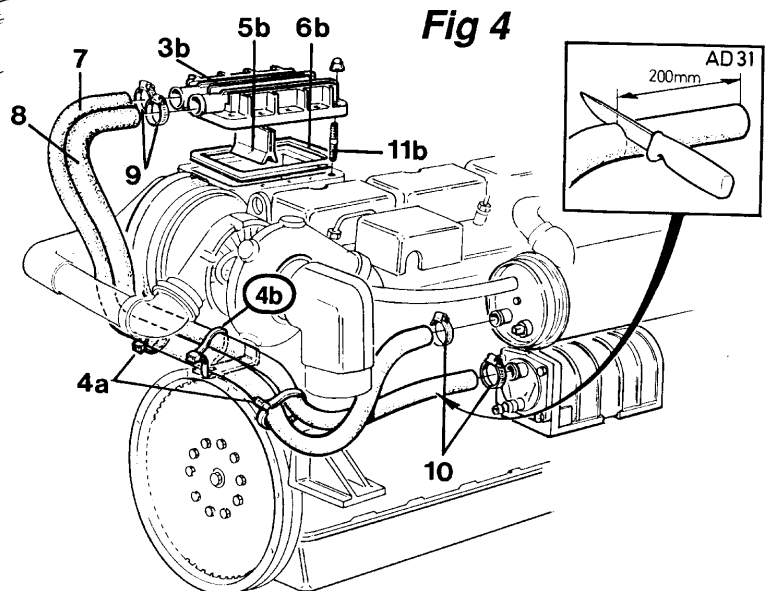


Fig 4

SPA

Este kit de montaje contiene:

Pieza	Cantidad	Nro. en fig.
Tapa del enfriador del aire de admisión	1	3b
Cinta atar 375 mm	2	4a
Cinta atar 170 mm	1	4b
Reten	1	5b
Moldura reten	1	6b
Manguera	1	7
Manguera	1	8
Abrazadera manguera	2	9
Abrazadera manguera	2	10
Esparrago	12	11b
Acocadura tubo	1	12
Anillo reten	1	13
Instrucciones para el montaje	1	

MOTORES CON INVERSOR

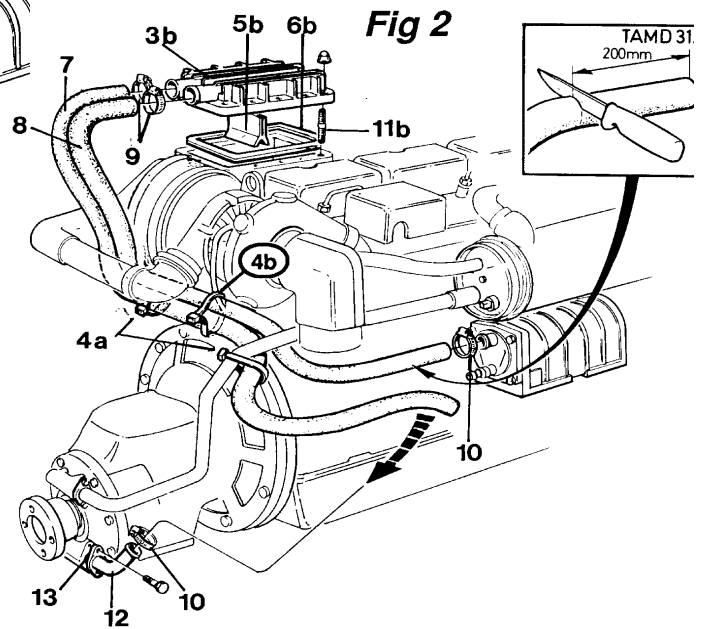
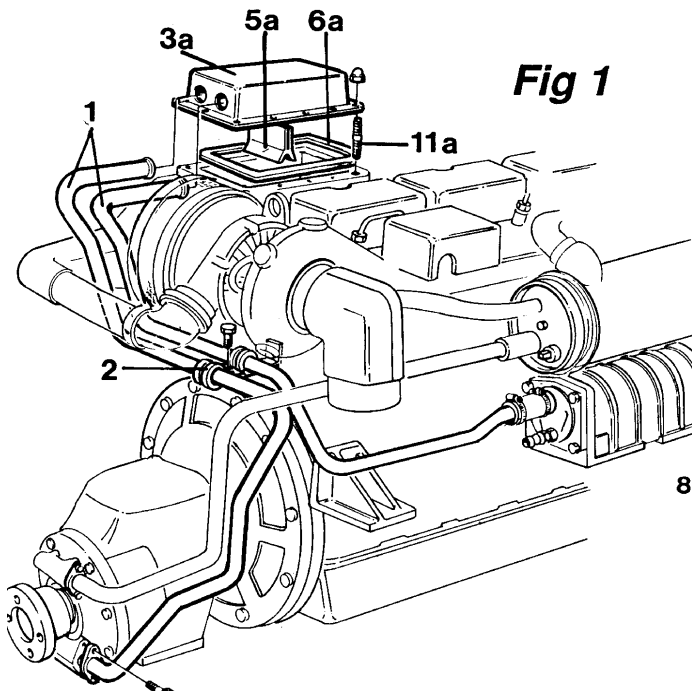
1. Desmontar los tubos (1) y las abrazaderas (2).
2. Desmontar la tapa (3a) y los burletes (5a y 6a).
3. Desmontar los espárragos (11a) de la tapa y montar los espárragos nuevos (11b).
4. Montar los burletes nuevos (5b y 6b).
5. Montar la tapa nueva (3b).
6. **MOTOR 41:** Montar la manguera (8) del enfriador del aceite a la tapa del enfriador del aire de admisión.
MOTOR 31: Cortar 20 cm de la manguera (8) antes de montarla, ver figura.

7. Montar el tubo de agua (12) del anillo reten (13) de refrigeración en el inversor.
8. Montar la manguera (7) desde la tapa del enfriador del aire de admisión al tubo en el inversor, retorciendo la manguera. Ver figura 2.
9. Fijar las mangueras con abrazaderas, como muestra la figura. Asegurarse de que no hay dobleces ni riesgo de roce.
10. Arrancar el motor y controlar que no hay fuga de agua.

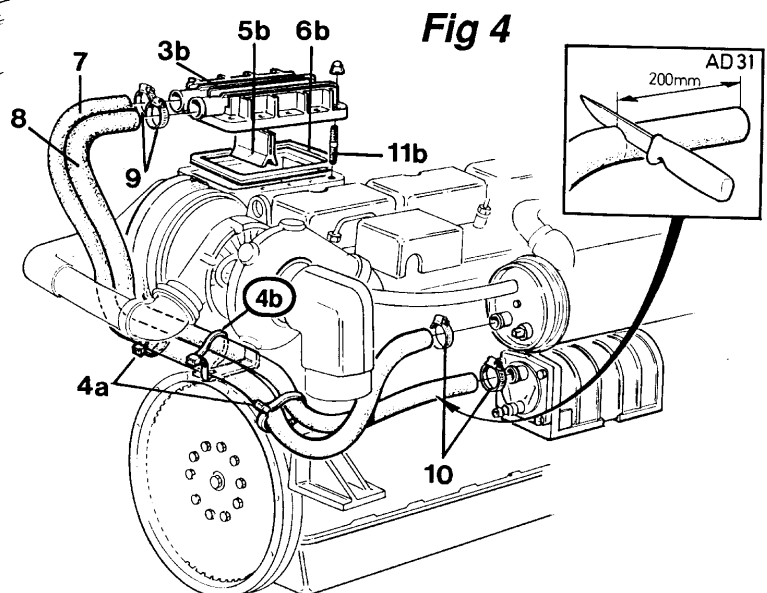
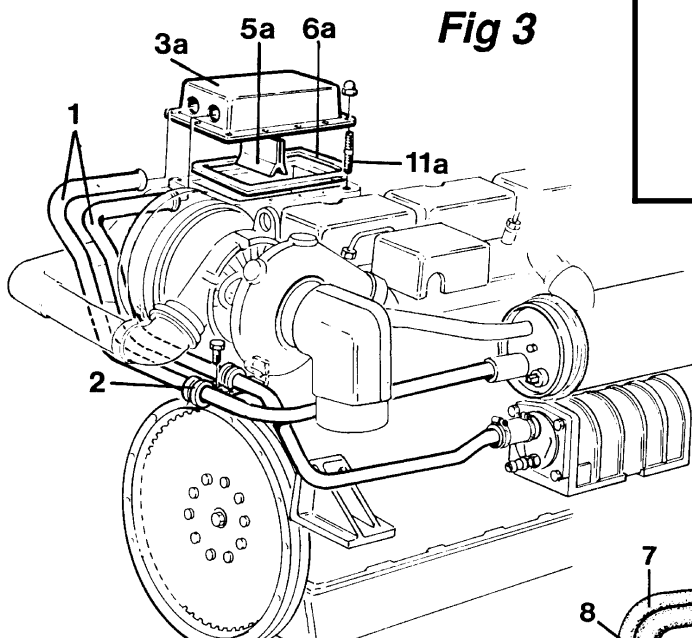
MOTORES AQ

- 1 - 6. Ver MOTORES CON INVERSOR.
7. Montar la manguera (8) desde el enfriador del aire de admisión al intercambiador de calor.
8. Montar la manguera desde la tapa del enfriador del aire de admisión al tubo en el inversor, retorciendo la manguera. Ver figura 4.
9. Fijar las mangueras con abrazaderas, como muestra la figura. Asegurarse de que no hay dobleces ni riesgo de roce.

MOTORI CON INVERTITORE



MOTORI AQ



Questo kit di montaggio contiene:

Denominazione	Qta	Pos. in fig
Coperchio dell'intercooler	1	3b
Nastro fissaggio 375 mm	2	4a
Nastro fissaggio 170 mm	1	4b
Guarnizione	1	5b
Nastro tenuta	1	6b
Manicotto gomma	1	7
Manicotto gomma	1	8
Fascetta manicotto	2	9
Fascetta manicotto	2	10
Colonna	12	11b
Manicotto tubo	1	12
Anello tenuta	1	13
Istruzioni di montaggio	1	

MOTORI CON INVERTITORE

1. Smontare i tubi (1) e morsetti (2).
2. Smontare il coperchio (3a) e le guarnizioni (5a e 6a).
3. Smontare le viti dei perni (11a) sul coperchio e montare le viti nuove (11b).
4. Montare le nuove guarnizioni (5b e 6b).
5. Montare il nuovo coperchio (3b).
- 6.

MOTORE 41: Montare il flessibile (8) dal radiatore dell'olio al coperchio dell'intercooler.

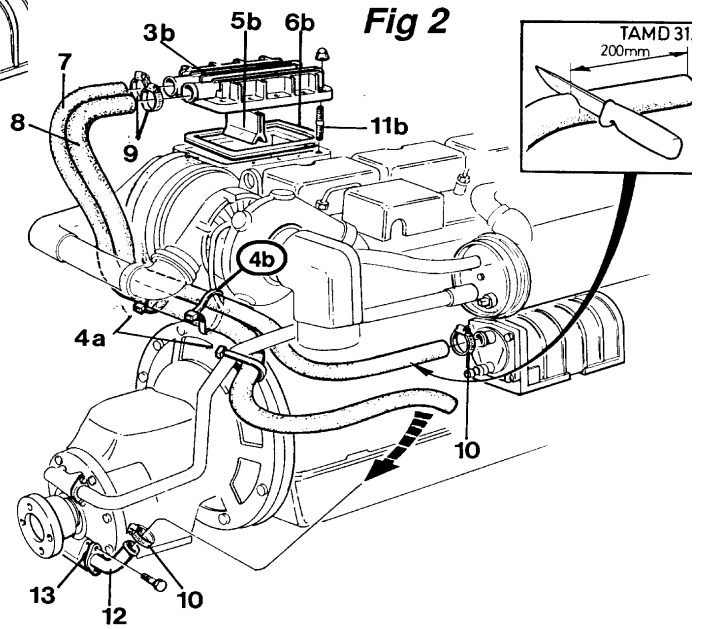
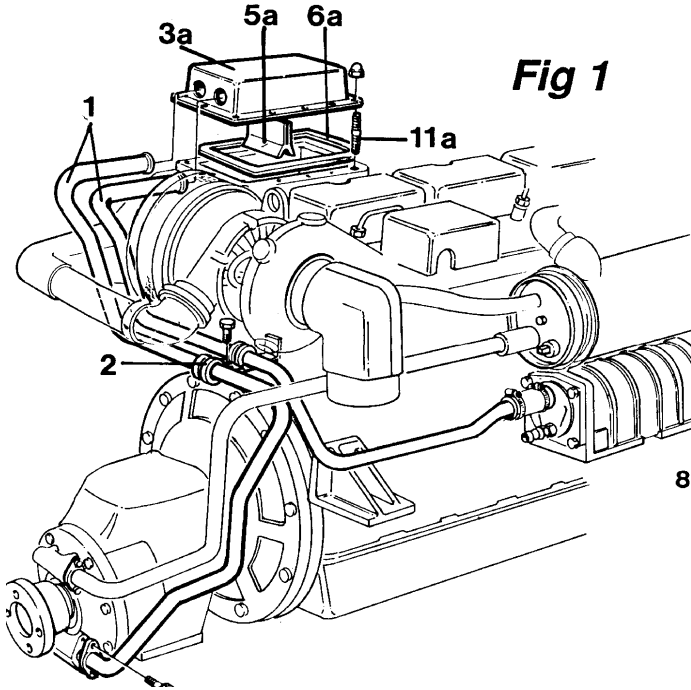
MOTORE 31: Tagliare il flessibile (8) di 20 cm, come indicato dalla figura, prima del montaggio.

7. Montare il tubo del liquido (12) del anello tenuta (13) di raffreddamento sull'invertitore.
8. Montare il flessibile (7) dal coperchio dell'intercooler al tubo sull'invertitore girando il flessibile. Vedi figura 2.
9. Fissare i flessibili con del nastro come indicato dall'figura. Fare attenzione e verificare che non ci siano rischi di rotture.
10. Avviare il motore e verificare che non ci siano perdite di acqua.

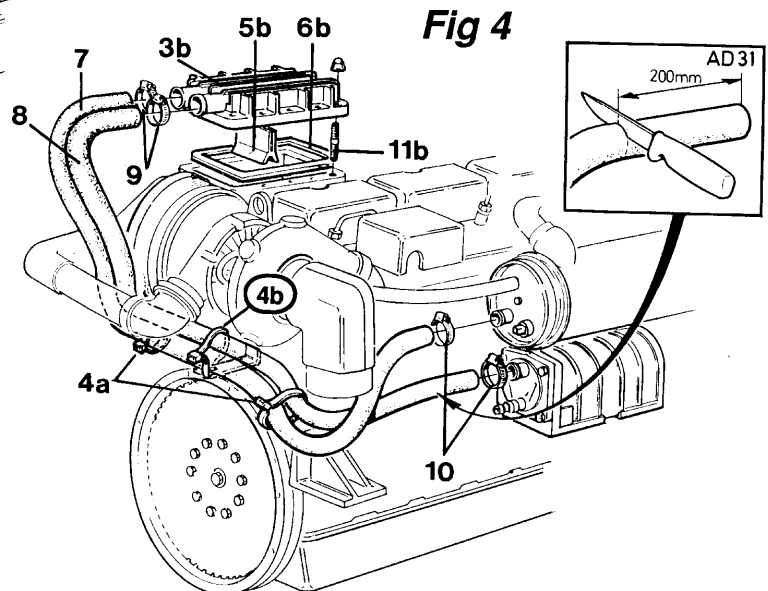
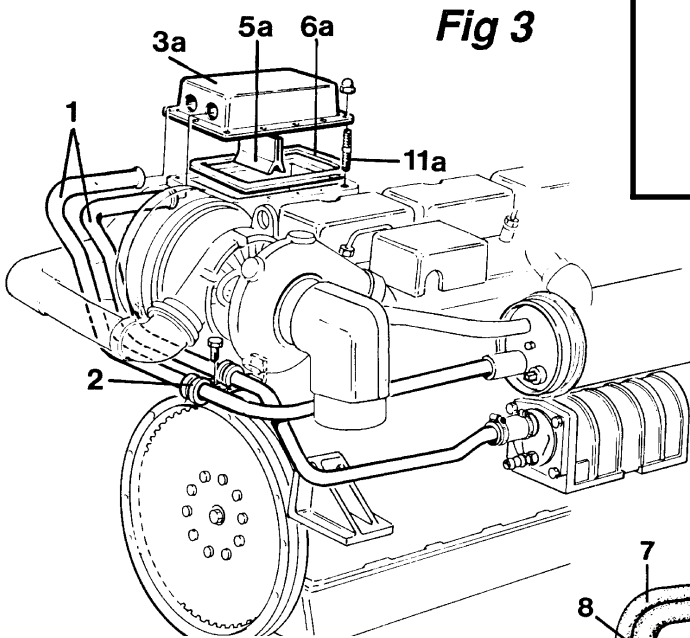
MOTORI AQ

- 1 - 6. Vedi MOTORI CON INVERTITORE.
7. Montare il flessibile (8) dall'intercooler allo scambiatore di calore.
8. Montare il flessibile dal coperchio dell'intercooler al tubo sull'invertitore girando il flessibile. Vedi figura 4.
9. Fissare i flessibili con del nastro come indicato dall'figura. Fare attenzione e verificare che non ci siano rischi di rotture.

BACKSLAGSMOTORER



AQ - MOTORER



Denna monteringsatts innehåller:

Benämning	Antal	Position
Laddluftkylarlock	1	3b
Buntband 375 mm	2	4a
Buntband 170 mm	1	4b
Tätning	1	5b
Tätningsslist	1	6b
Gummislang	1	7
Gummislang	1	8
Slangklamma	2	9
Slangklamma	2	10
Pinnskruv	12	11b
Rörkrök	1	12
Tätningssring	1	13
Monteringsanvisning	1	

BACKSLAGSMOTORER

1. Demontera rören (1) och klammorna (2).
2. Demontera locket (3a) och tätningsslisterna (5a och 6a).
3. Demontera pinnskruvorna (11a) för locket och montera de nya pinnskruvorna (11b).
4. Montera de nya tätningsslisterna (5b och 6b).
5. Montera det nya locket (3b).

6.

41-MOTORN: Montera slangen (8) från oljekylaren till laddluftkylarlocket.

31-MOTORN: Kapa slangen (8) 20 cm, enligt bild, innan montering.

7.

Montera kylvattenröret (12) med tätningssring (13) på backslaget.

8.

Montera slangen (7) från laddluftkylarlocket till röret på backslaget genom att vrida slangen. Se fig 2.

9.

Klamma slangarna enligt bild med buntband. Se till att inte veck eller risk för skavning förekommer.

10.

Starta motorn och kontrollera att det inte förekommer något vattenläckage.

AQ - MOTORER

1 - 6.

Se BACKSLAGSMOTORER.

7.

Montera slangen (8) från laddluftkylaren till värmewäxlaren.

8.

Klamma slangarna enligt bild med buntband. Se till att veck eller risk för skavning inte förekommer.

9.

Starta motorn och kontrollera att det inte förekommer något vattenläckage.

**VOLVO
PENTA**

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden

7734629-4 02-2000

Plus d'informations sur : www.dbmoteurs.fr